



༄༅། །བདེ་བ་ཆེན་མོ་ནི་ལམ་བསྐྱུས་པ།

Коротке прагнення перенародження у Девачені

ཨེ་མ་རྟོ་རྩེ་མཚར་སངས་རྒྱས་ལྷ་འཇམ་ལས་དང་།
 གཡས་སུ་རྩོ་བོ་ཐུགས་རྩི་ཆེན་པོ་དང་།
 གཡོན་དུ་སེམས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
 སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དབག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།
емаго н'гоцар санг'є нангва тхає данг'
єсу джово тхугдже чєнпо данг'
йонду семпа тхучєн тхобнам ла
санг'є джанг сем пагме кхор г'ї кор
 བདེ་སྦྱིད་རྩོ་མཚར་དབག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
 བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
 བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
 སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རྩུ།

Емаго!

В центрі – будда Світла, що Без Меж,
 дивовижний, справа від нього –
 Велич Серця Милосердного,
 а ліворуч — Сили Пан-Єство.

Ще й довкола незліченнії
 будди й бодгісаттви в почиті.
 Деваченом зветься та земля —
 чиста, дивовижна, сповнена
 миром й щастям неосяжними.

Тож коли настане час мені

[Тож коли його/її настане час] [Тож коли настане їхній час]



дек'ї нгоцар пагту мепā ī
 девачен шеджявей жінг' кхам дер
 дагні ді не цепхō г'юрма тхаг'

к'єва женг'ї барма чōпа ру
 དེ་བུ་སྒྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།
 དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཟུང་བ་འདི་
 རྩོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
 གཤམ་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་
 ཏུ་ཐོབ་པུ་རྩི་ཡ་ཨྲ་མ་བོ་ན་རྒྱ་ཡེ་སྤྱོད་

деру к'єне нанг' тхей жялтонг' шōг'
 де кє даг' гī мōнлам табпа ді
 чоґчуй санг'є джянг'сем тхамче к'ї
 гегме друбпар джінг'ї лабту сōл

теята пеньцадрія авабодганає соха

це життя полишити, нехай
 вмиць у Девачені народжусь,
 [в Девачені вмиць нарōдиться/нарōдяться]
 без самсāрної повторності
 і узрію Амїтабги лик!
 [і узріє/узріють Амїтабги лик!]

Надихніть, молю, благословіть,
 щоб здійснилися без перешкод
 ці слова молитви-прагнення
 завдяки усім Пробудженим
 й бодгісаттвам десяти сторін!

теята пеньцадрія авабодганає соха

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱལ་སྒྱེ་མི་འབྱུར་རྟོ་རྩེ་དགྲུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་ཟླ་བའི་ཆོས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་ནམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཆོ་སངས་རྒྱས་སྣང་
 བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

Коли Тулку Мінг'юру Дордже було тринадцять років, у сьомий день місяця Сага Дава, у рік Вогняної Птиці [1657], він мав видіння головного божества із почтом, і Будда Безмежного Світла [Амітабга] сам промовив ці слова.

*Цей переклад, віршований для співу
з традиційною мелодією тибетського оригіналу,
підготувала Ната Сöнам Вангмо 8 березня 2022,
на основі перекладу Ярослава Литовченко (2009).
На благо!*

